

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

The role played by translation as a form of international communication is extraordinary. The language being transferred is often referred to as the Source Language (SL), while the language being translated is referred to as the Target Language (TL). “A craft consisting in the attempt to replace a written message and/or a statement in one language by the same message and or statement in another language,” according to Newmark (1981). When translate uiging a text, the translator must follow to some basic guidelines. In order for the message to be as good as it truly means to locate suitable screen translation ways, the translator must be accurately translated from the SL to the TL.

Language is one of many aspects of human life that affect human life. Primarily regarding language expression, speech phenomena have been studied in various circumstances. People express their thoughts, feelings, and emotions through both good and bad languages. Some people might prefer to communicate emotions like sadness or rage by choosing words with powerful implications. Sometimes, people will utilize phrases that are prohibited or regarded incorrect in order to accomplish this.

According to Allan and Burridge (2006:11) in Allan (2018), the term “taboo” refers to a prohibition of behavior for a specific community of one or more people at a certain moment in a specific context. A person, object, or act that is taboo or known as *tabu* is described as being harmful and should be avoided. When Captain Cook was sent to Tahiti in the late 18th century, he was the one who first used the word “taboo”.

Nowadays, taboo words can be found in speech, literature, music, television, conversation, and other forms of media. The use of prohibited terms occurs frequently in movies. Movies have a significant role in our lives since they translate

messages into other languages. “Cinema is a type of art and one of the biggest effects on contemporary life. It combines elements of technology, commerce, entertainment, and aesthetics; each of these four plays an important role in the modern world and is also evident in the variety of forms it takes (Mahmood, 2013).

According to Putranti, et al. (2017), words contain the genitalia and sex acts are reportedly as taboo languages. Some translators frequently use self-censorship, or what *Duda* refers to as a concealing mechanism, in order to avoid producing pornographic or raunchy texts. It is used to soften harsh or insulting words, but it also has the possibility of mistakes in translation, which makes it a double-edged sword.

In American society, there is a long culture of free speech, with the only speech is restricted falling under the legal standard or guidelines of controlled speech. Within reason and the restrictions of the law, individuals may speak as they like. When a words is classified as sexual, it implies that it is restricted, cannot be used freely, and that using it could result in legal sanctions. Obscenity aims to protect listener inappropriate words while taboo restricts what speakers can utter.

Translation, in general, is the process of conveying the meaning, ideas, or messages of a text from one language to another. During the translation process, aspects like the meaning, ideas, or communications' accuracy, clarity, and naturalness are considered. Therefore, it is crucial to take into consideration whether the target text's readers accept the same information that the source text's readers do. In some expert definitions of translation, these considerations are made explicit.

Based on the explanation above, the writer chose the Ginny and Georgia series because this series is interesting and has many dialogues that contain sexual terms, so the writer wants to analyze English sexual terms based on translation equivalents, because translation equivalence has a significant impact on the results of translating subtitles from films. The variety of taboo words is interesting to study because every culture is different. This study also deals with the use of taboo words by teenagers and families in US culture, because the series is produced in the US.

Ginny & Georgia is an American comedy-drama television series created by Sarah Lampert that was released on Netflix on February 24th, 2021.

Translation equivalence has a significant effect on the results of film subtitle translation. The author uses English text from the internet. This blog presents many film transcripts. For Indonesian subtitles, the author takes sources from the Netflix website. Therefore, the writer chose the topic "English Sexual Terms and Their Indonesian Equivalents in the Subtitle of the Netflix Series *Ginny & Georgia*."

1.2 Statement of the Problem

1. What are the English sexual terms found in the Netflix series *Ginny & Georgia*?
2. Do they belong to formal or dynamic equivalences?
3. What are the purposes of translation equivalence based on X-euphemisms?

1.3 Purpose of the Study

1. To find out the English sexual terms in the Netflix series *Ginny & Georgia*.
2. To determine if the Indonesian equivalents belong to formal equivalence or dynamic equivalence.
3. To find out the purposes of translation equivalence based on X-euphemisms.

1.4 Significance of the Study

1. Practical Significance

To explain English sexual terms of taboo words and how they are used, specifically those that might be found in the *Ginny & Georgia* Season

1 series. This research is also useful to the reader who is interested in knowing taboo words in English, especially in sexual terms and their translation equivalence in the Indonesian Language.

2. Theoretical Significance

To be useful as a reference for further researchers in the area of translation especially who are interested in analyzing English sexual terms of taboo words and their translation equivalences in the Indonesian Language.

1.5 Methodology of the Study

The writer used descriptive qualitative research as the method which is aimed at seeking answers to some questions and producing findings that are not predetermined. According to Sugiono (2019, p.18) in Thabroni (2022), a qualitative research method is a research method based on the philosophy of post-positivism which is used to examine objects under natural conditions (real conditions, not set or in experimental conditions) where the researcher is the key instrument. Researchers are referred to as research instruments because qualitative research emphasizes the results of research from the ability of the description, analysis, synthesis, and evaluation of the researchers themselves.

According to Thabroni (2022), Qualitative research has a descriptive nature and tends to use an inductive analysis approach so that processes and meanings based on the subject's perspective are highlighted in qualitative research. The descriptive nature of qualitative research means that research will attempt to make a systematic, accurate, and factual overview of a fact, characteristic, to the relationship between the phenomena studied.

According to McCombes (2019), a population, situation, or phenomenon aims to describe accurately and systematically through descriptive research. It can answer what, where, when and how questions, but not why questions. Descriptive research methods might investigate one or more variables through a wide range of

research methods. Compared to experimental research, the researcher just observes and measures the variables in this type of study. When the purpose of the research is to identify characteristics, frequencies, trends, and categories, descriptive research is the most effective option. It is useful when not much is known yet about the topic or problem. Before you can research why something happens, you need to understand how, when, and where it happens.

The writer used literature study to collecting data. The data source used is the script from a television series created by Sarah Lampert titled *Ginny & Georgia*. *Ginny & Georgia* is an American comedy-drama television series created by Sarah Lampert that was released on Netflix on February 24th, 2021. The writer used the first of two seasons of *Ginny & Georgia*. This dramedy series follows the Miller Family as they move to a fictional affluent town called Wellsbury, Massachusettes for a fresh start after Georgia's husband passes away. The Miller Family consists of 30-year-old free-spirited mother Georgia Miller, her 15-year-old daughter Ginny, and her 9-year-old son Austin. The family will eventually realize, even so, that no matter how far you run from your problems, they will eventually come up with you. The analysis is based on a class of taboo words, namely sexual terms. This analysis is also based on the translation equivalences of sexual terms in the Indonesian Language.

The following are the steps that the writer took in conducting the research:

1. Downloading the transcription *Ginny & Georgia* in English. The writer downloaded the script from the internet.
2. Watching all episodes from the first season using the Indonesian language subtitles of *Ginny & Georgia* Netflix series.
3. Identifying the sexual terms of taboo words found in the Source Language (English) and the translation in the Target Language (Indonesian).
4. Analyzing the translation equivalences of sexual terms in the Indonesian Language.
5. Presenting a list of the data on a table.
6. Writing the undergraduate thesis (*skripsi*).

1.6 Scope and Limitation of the Study

This study focuses on a class of taboo words, namely sexual terms and the translation equivalence in the Indonesian in the *Ginny & Georgia* Season 1 series, with English as the Source Language (SL) and Indonesian as the Target Language (TL). Given the multiple metaphor theories developed by many experts, this research will be based on Azzaro's theory (2005) for taboo words classes. Azzaro's theory is a classification of taboo words semantically and into five terms that have been summarized from the ideas explained by Jay (1992). The writer used Allan's theory (2018) for sexual term and communicative purpose of the X-euphemistic modality by using Fernandez's theory (2015). The writer also used Nida's theory (1964) for translation equivalence.

1.7 Status of the Study

This chapter describes the status of the writer's research that occurred amidst other similar studies. Through the research that the writer is looking for, there are several similarities and differences between this study and the previous studies. The study as follows:

1. An article titled "*Taboo Words in the TV Series Stranger Things*" researched by Kurniawati and Hardjanto in 2019. This research describes classification of taboo words and also categorizes them based on their functions. The research that the writer conducted has similarities and differences with this research. The similarity between their research and the writer's study lies in the both analysis use the same theory, namely Azzaro. Differences are also evident in previous research and in the research proposed by the writer. The first, Kurniawati and Hardjanto analyzed all types of taboo words, while the writer only analyzed sexual terms of taboo words. The second, they used the Netflix TV Series entitled *Stranger Things* while the writer used the Netflix Series entitled *Ginny & Georgia*. The last, they explained the subtitling strategies from the Netflix series while the writer explains translation equivalence from the Netflix series.

2. An article of English Education titled “*Subtitling Strategies of Taboo Words in ‘Sex Education’ TV Series Season 2*” which was conducted by Zahra and Sujana in 2022. This research looked at types of taboo words, the functions of taboo, and observe the subtitling strategy in the translation of taboo words in Indonesian subtitles in *Sex Education Season 2* TV Series. The similarity between their research and the writer’s study lies in the theory of classification of taboo words by Azzaro’s theory and this research is also based on a journal by Kurniawati and Hardjanto (2019) entitled *Taboo Words in the TV Series Stranger Things*. Differences are also evident in previous research and in the research proposed by the writer. The first, in this research, Zahra and Sujana analyzed all types of taboo words, while the writer only analyzed sexual terms of taboo words. The second, they used the Netflix TV Series entitled *Sex Education* while the writer used the Netflix Series entitled *Ginny & Georgia*. The last, they explained the function of the taboo words from the Netflix series while the writer explains translation equivalence from the Netflix series.
3. An undergraduate thesis (*skripsi*) titled “*The Analysis of Translation Equivalence from English to Indonesian Illocutionary Act Used in the Subtitles of Twilight Saga: New Moon Movie*” has been researched by Lumbangaol in 2022. This research describes the kinds of illocutionary act were found in the subtitles of the *Twilight Saga: New Moon* and show the translation equivalence of illocutionary act found in the subtitles of the *Twilight Saga: New Moon Movie*. The writer used this research to explain the theory of translation equivalence. The similarity between this research and the writer’s research lies in the theory of translation equivalence by Nida, and the difference lies in the purpose of this thesis. The purpose of the writer is sexual terms but the writer’s research is illocutionary act were found in the subtitles.

1.8 Organization of the Study

When this research is completed, it will be reported in the form of an undergraduate thesis. The contents of the undergraduate thesis are divided into several parts as follows:

CHAPTER 1: INTRODUCTION

Chapter one explains the background of the research, statement of the problem, purpose of the research, significance of the research, methodology of the research, scope and limitation of the research, status of the research, and organization of the research.

CHAPTER 2: REVIEW OF RELATED LITERATURE

Chapter two explains the sexual terms of taboo words and the translation equivalences in the Indonesian Language. Those mentioned theories will support this research.

CHAPTER 3: FINDINGS AND DISCUSSION

Chapter three aims the research problem and discusses the formulation of the problem described in chapter one and the data are analyzed. The analysis will be examined in the theories of chapter two.

CHAPTER 4: CONCLUSION AND SUGGESTIONS

Chapter four concludes the analysis of this research and also give suggestion.